

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu de l'article 4, paragraphe 3

Received on:

Reçue le :

7 September 1976

7 septembre 1976

CHILE

CHILI

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Chile suscribió el Pacto de Derechos Civiles y Políticos, habiéndolo ratificado con fecha 10 de febrero de 1972. Este Pacto entró en vigencia internacional el 22 de marzo² del presente año.

Mi país, como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, se encuentra en Estado de Sitio en grado de defensa interna, a contar desde el 11 de marzo pasado, lo que fue establecido legalmente por Decreto Ley N° 1.369.

Esta declaración se efectuó de acuerdo a las facultades constitucionales sobre Estado de Sitio, vigentes desde 1925, ante el ineludible deber de las Autoridades de Gobierno de preservar el orden público y debido a que subsisten en Chile grupos sediciosos extremistas, que pretenden derrocar al Gobierno constituido.

Como consecuencia de la declaración de Estado de Sitio, se han restringido en Chile los derechos contemplados en el Pacto de Derechos Civiles y Políticos en los artículos: 9, 12, 13, 19 y 25 letra b).

La suspensión de estos derechos se encuentran expresamente autorizada por el artículo 4° N° 1 del Pacto.

Lo anterior lo pongo en conocimiento de los demás Estados Partes, por intermedio de Vuestra Excelencia, en conformidad a lo dispuesto en el artículo 4° N° 3 del Pacto de Derechos Civiles y Políticos.

[TRANSLATION]

Chile signed the Covenant on Civil and Political Rights³ and ratified it on 10 February 1972.³ This Covenant entered into force internationally on [23] March 1976.

[TRADUCTION]

Le Chili a signé le Pacte relatif aux droits civils et politiques³ qu'il a ratifié le 10 février 1972³. Ce pacte est entré en vigueur le [23] mars de l'année en cours.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668, and annex A in volumes 1007 and 1008.

² Should read "23 de marzo".

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, n° I-14668, et annexe A des volumes 1007 et 1008.

² Devrait se lire « 23 de marzo ».

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, n° I-14668.

As you are aware, my country has been under a state of siege for reasons of internal defence since 11 March 1976; the state of siege was legally proclaimed by Legislative Decree No. 1,369.

The proclamation was made in accordance with the constitutional provisions concerning state of siege, which have been in force since 1925, in view of the inescapable duty of the government authorities to preserve public order and the fact that there continue to exist in Chile extremist seditious groups whose aim is to overthrow the established Government.

As a consequence of the proclamation of the state of siege, the rights referred to in articles 9, 12, 13, 19 and 25 (*b*) of the Covenant on Civil and Political Rights have been restricted in Chile.

Derogation from these rights is expressly authorized by article 4 (1) of the Covenant.

I am informing the other States Parties of the foregoing, through you, in accordance with the provisions of article 4 (3) of the Covenant on Civil and Political Rights.

Registered ex officio on 7 September 1976.

Comme vous le savez, depuis le 11 mars dernier, mon pays est sous le régime de l'état de siège prévu dans les cas d'atteinte à la sécurité intérieure. L'état de siège a été proclamé légalement par le décret-loi n° 1369.

Cette mesure, qui a été prise conformément aux dispositions constitutionnelles relatives à l'état de siège, en vigueur depuis 1925, a été dictée aux autorités gouvernementales par le devoir impérieux de préserver l'ordre public et par le fait qu'il subsiste encore au Chili des groupes séditions extrémistes qui cherchent à renverser le gouvernement.

Du fait de la proclamation de l'état de siège, les droits énoncés dans les articles 9, 12, 13, 19 et à l'alinéa *b* de l'article 25 du Pacte relatif aux droits civils et politiques ont été soumis à des restrictions au Chili.

La suspension de ces droits est expressément autorisée par le paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte.

J'ai l'honneur de porter ce qui précède à la connaissance des autres Etats parties, par votre entremise, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte relatif aux droits civils et politiques.

Enregistré d'office le 7 septembre 1976.